## Nếu tôi lo ngại về nạn bạo hành trong nhà thì sao?

- Hãy cho luật sư của quý vị biết hoặc nhờ một cơ quan địa phương giúp.
- Cho tòa biết về trường hợp bạo hành hoặc hành hạ.
- Cho viên chức hòa giải biết càng sớm càng tốt. Nếu quý vị không muốn gặp người hành hạ, hãy yêu cầu gặp riêng viên chức hòa giải.
- Hỏi viên chức hòa giải về vấn đề thăm viếng có giám thị.

## "Thăm viếng có giám thị" là gì?

"Thăm viếng có giám thị" là trẻ có thể đến thăm người cha hoặc mẹ nếu có mặt một người lớn khác. Hãy hỏi viên chức hòa giải xem có một "trung tâm thăm viếng có giám thị" gần nơi quý vị cư ngụ hay không. Nếu không có trung tâm nào tại khu vực quý vị, hãy hỏi viên chức hòa giải về những cách khác.

## Nếu tôi không nói được tiếng Anh thì sao?

Hãy yêu cầu cung cấp thông dịch viên. Nếu không có thông dịch viên tòa án, đem theo người thông dịch cho quý vị. Đừng nhờ trẻ em thông dịch cho quý vị.

## Cần thêm chi tiết?

- Hãy đến: www.courtinfo.ca.gov/selfhelp
- Gọi cho Đường Dây Hotline Toàn Quốc về Bạo Hành Trong Nhà (24 giờ):

  **1-800-799-7233**

  **TDD: 1-800-787-3224**

  Đường dây này miễn phí và kín đáo.

  Họ có thể giúp quý vị bằng hơn 100 ngôn ngữ.

**Muốn được giúp tại khu vực quý vị, hãy liên lạc:**

**Thực hiện:**

Judicial Council of California
Administrative Office of the Courts
Center for Families, Children & the Courts
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3660

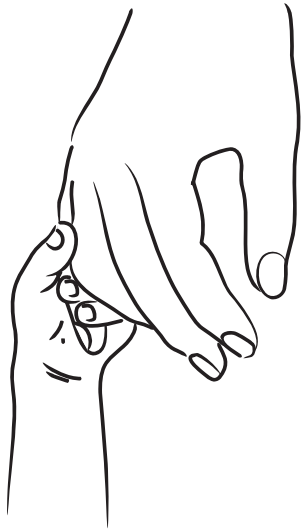
www.courtinfo.ca.gov/programs/cfcc

Brochure funded by the California Department of Health Services, Interagency Agreement No. 99-86072

DV-Custody
Vietnamese
01-05 Valid 11/01/01



# Hòa giải về vấn đề nuôi giữ con là gì?



## "Hòa giải về vấn đề nuôi giữ con" là gì?

Khi cha mẹ không thể thỏa thuận với nhau là ai sẽ "nuôi giữ" các con, tòa sẽ đưa họ sang tiến trình hòa giải.

## "Nuôi giữ" là gì?

"Nuôi giữ" có nghĩa là:

- ai là người trẻ sẽ về sống chung và,
- ai đưa ra các quyết định quan trọng cho trẻ (chăm sóc sức khỏe, giáo dục, và các quyết định quan trọng khác)

Trường hợp này thường được gọi là "kế hoạch nuôi dạy con cái".

## Chúng tôi có thể cho tòa biết là chúng tôi muốn loại nuôi giữ nào hay không?

Nếu quý vị và người cha hoặc mẹ kia thỏa thuận với nhau là muốn loại nuôi giữ nào, hãy cho tòa biết. Tòa thông thường sẽ chấp thuận quyết định của quý vị, nhưng không phải lúc nào cũng vậy.

## Nếu chúng tôi không thỏa thuận được với nhau về vấn đề nuôi giữ thì sao?

Tòa có thể nhờ một "viên chức hòa giải" giúp quý vị soạn kế hoạch nuôi dạy con hoặc đề nghị một kế hoạch. Một kế hoạch nuôi dạy con cho biết trẻ sẽ ở với ai và ai đưa ra các quyết định quan trọng cho trẻ.

## "Viên chức hòa giải" là gì?

Viên chức hòa giải làm việc cho tòa án. Họ giúp cha mẹ soạn kế hoạch nuôi dạy con cái có lợi cho trẻ. Viên chức hòa giải biết cách làm việc với những cặp vợ chồng ly thân, và họ được huấn luyện để hiểu về nạn bạo hành trong nhà. Nếu quý vị lo ngại về an toàn của mình hoặc an toàn của các con quý vị, hãy cho viên chức hòa giải biết. Quý vị có thể yêu cầu gặp riêng viên chức hòa giải.

## Viên chức hòa giải sẽ làm gì?

Viên chức hòa giải sẽ cố giúp quý vị soạn một kế hoạch nuôi dạy con cái để:

- bảo vệ quý vị và các con của quý vị
- nêu rõ quý vị và người cha hoặc mẹ kia sẽ được quyết định những gì về các con
- nêu rõ khi nào trẻ ở chung với người nào

Viên chức hòa giải cũng có thể giúp lập "kế hoạch an toàn" cho quý vị và các con của quý vị. Họ có thể đề nghị những cách đưa đón trẻ đến thăm người cha hoặc mẹ kia.

Viên chức hòa giải cũng có thể cho quý vị biết chi tiết về vấn đề xin trợ giúp khi gặp khó khăn về gia cư, cố vấn, hoặc tài chánh.

## Viên chức hòa giải sẽ dùng những chữ đặc biệt gì?

Viên chức hòa giải có thể nói chuyện với quý vị về:

- nuôi giữ con hợp pháp
- thăm viếng
- thăm viếng có giám thị
- quyền thực thể nuôi giữ con
- những người đánh giá
- các luật sư của các con

Nếu quý vị không hiểu những chữ này, hãy nhờ viên chức hòa giải giải thích.

## Những gì tôi nói với viên chức hòa giải có được giữ kín hay không?

Không phải lúc nào cũng được giữ kín. Viên chức hòa giải có thể cho người cha hoặc mẹ kia biết quý vị nói gì. Đôi khi, viên chức hòa giải sẽ cho tòa biết quý vị nói gì. Viên chức hòa giải có thể phúc trình trường hợp hành hạ trẻ. Hãy nhờ viên chức hòa giải cho biết các quy luật về vấn đề giữ kín.

## Tôi có thể đem theo người khác đến tham dự buổi hòa giải với tôi hay không?

Được. Nếu quý vị có lệnh ngăn cấm, quý vị có thể đem theo một người yểm trợ đến buổi hòa giải. Nếu quý vị không có lệnh ngăn cấm, quý vị có thể hỏi viên chức hòa giải xem có thể đem theo một người yểm trợ hay không.